

María Fernández Ferreiro

LA INFLUENCIA DEL *QUIJOTE* EN EL
TEATRO ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO

ADAPTACIONES Y RECREACIONES
QUIJOTESCAS (1900-2010)



Universidad
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES

INSTITUTO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIÓN
MIGUEL DE CERVANTES

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| AGRADECIMIENTOS..... | 11 |
| INTRODUCCIÓN..... | 13 |
| 1. CONSIDERACIONES PREVIAS..... | 19 |
| 1.1. Estado de la cuestión..... | 19 |
| 1.2. Marco teórico..... | 21 |
| 1.2.1. <i>Influencia</i> | 21 |
| 1.2.2. <i>Intertextualidad</i> | 23 |
| 1.2.3. <i>Transtextualidad</i> | 27 |
| 1.2.4. <i>Recepción</i> | 28 |
| 1.2.4.1. <i>Recepción productiva</i> | 28 |
| 1.2.4.2. <i>Transcodificación</i> | 29 |
| 1.2.4.3. <i>Crítica recepcional empírica</i> | 30 |
| 1.3. Metodología..... | 32 |
| 1.3.1. <i>Fuentes bibliográficas y documentales</i> | 34 |
| 1.3.1.1. <i>Estudios sobre recreaciones quijotescas</i> | 34 |
| 1.3.1.2. <i>Catálogos</i> | 36 |
| 1.3.1.3. <i>Bases de datos y prensa</i> | 38 |
| 1.3.1.4. <i>Otras fuentes</i> | 39 |
| 1.3.1.5. <i>Textos teatrales</i> | 40 |
| 2. APUNTES SOBRE LA RELACIÓN DEL <i>QUIJOTE</i> CON EL TEATRO..... | 43 |
| 2.1. Relación de Cervantes con el teatro..... | 43 |
| 2.1.1. <i>Cervantes y Lope o la modernidad teatral</i> | 46 |
| 2.1.2. <i>La teatralidad de la prosa cervantina</i> | 48 |
| 2.2. Aspectos teatrales del <i>Quijote</i> | 51 |
| 2.2.1. <i>Debates teóricos</i> | 52 |
| 2.2.2. <i>Espectáculos teatrales</i> | 53 |
| 2.2.3. <i>Episodios de inspiración teatral</i> | 56 |
| 2.2.4. <i>El diálogo</i> | 61 |
| 2.2.5. <i>Don Quijote actor</i> | 62 |

| | |
|--|-----|
| 3. ADAPTACIONES DEL <i>QUIJOTE</i> EN EL TEATRO DESDE EL SIGLO XVII | 65 |
| 3.1. Breve recorrido por las adaptaciones del <i>Quijote</i> en el teatro extranjero . . | 68 |
| 3.1.1. Siglo XVII | 68 |
| 3.1.2. Siglo XVIII | 80 |
| 3.1.3. Siglo XIX | 85 |
| 3.1.4. Siglos XX y XXI. | 87 |
| 3.2. Breve recorrido por las adaptaciones del <i>Quijote</i> en España | 93 |
| 3.2.1. Siglo XVII | 93 |
| 3.2.2. Siglo XVIII | 99 |
| 3.2.3. Siglo XIX | 101 |
| 4. CATEGORIZACIÓN DE LAS ADAPTACIONES DRAMÁTICAS. | 105 |
| 4.1. Clasificaciones trimembres | 105 |
| 4.2. Clasificaciones bimembres | 107 |
| 4.3. Clasificaciones más amplias | 107 |
| 4.4. Reflexión final y propuesta de clasificación | 112 |
| 5. EL <i>QUIJOTE</i> EN EL TEATRO ESPAÑOL DE LOS SIGLOS XX-XXI | 115 |
| 5.1. Introducción. | 115 |
| 5.2. Presentación del corpus | 122 |
| 5.3. Corpus de obras quijotescas en el teatro español de los siglos XX-XXI | 129 |
| 5.4. Análisis y comentario del corpus. | 222 |
| 5.4.1. Características de las obras seleccionadas | 222 |
| 5.4.2. La importancia de las efemérides | 224 |
| 5.4.3. Autoría. | 226 |
| 5.4.4. Compañías, actores y público | 226 |
| 5.4.5. Títulos | 229 |
| 5.4.6. Adaptaciones y recreaciones | 231 |
| 5.4.7. Géneros teatrales | 244 |
| 5.4.8. Los protagonistas, modelos de conducta | 247 |
| 5.4.9. Intenciones de las recreaciones | 254 |
| 5.4.10. Tiempo | 267 |
| 5.4.11. Espacio | 272 |
| 5.4.12. Personajes | 274 |
| 5.4.12.1. Don Quijote | 286 |
| 5.4.12.2. Cervantes | 305 |
| 5.4.12.3. Sancho Panza | 314 |
| 5.4.12.4. Dulcinea | 326 |
| 5.4.12.5. Rocinante y el asno | 333 |
| 5.4.13. Metaficción y metateatralidad | 336 |
| 5.4.13.1. Drama dentro del drama. | 339 |
| 5.4.13.2. Ceremonia dentro del drama | 349 |

| | |
|---|-----|
| 5.4.13.3. Desempeño de un papel dentro de otro | 349 |
| 5.4.13.4. Alusiones literarias o a la vida real | 351 |
| 5.4.13.5. Autorreferencia. | 361 |
| 5.4.13.6. Presencia del autor-narrador | 367 |
| 5.4.14. <i>Mecanismos de adaptación del hipotexto</i> | 370 |
| 5.4.14.1. Procesos de reducción | 371 |
| 5.4.14.2. Procesos de ampliación | 385 |
| 5.4.14.3. Adaptación lingüística | 400 |
| 5.4.15. <i>Breves apuntes sobre la puesta en escena</i> | 403 |
| 5.5. Conclusiones del análisis del corpus. | 417 |
| 6. CONCLUSIONES | 431 |
| 7. BIBLIOGRAFÍA | 439 |
| 7.1. Obras y estudios. | 439 |
| 7.2. Catálogos y bases de datos | 460 |
| 7.3. Adaptaciones teatrales contemporáneas | 463 |
| 8. ÍNDICE ALFABÉTICO DE LAS OBRAS RECOGIDAS EN EL CORPUS. | 469 |